

Dos textos en árabe dialectal de Damasco

Two texts in the dialectal Arabic of Damascus

Carmen BERLINCHES RAMOS

Doctoranda en el Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos
Becaria MAEC-AECID / Institut français du Proche-Orient (IFPO), Damasco.
Universidad Complutense de Madrid
carmenberlin81@yahoo.es

Recibido: octubre 2010

Aceptado: noviembre 2010

RESUMEN

Este artículo presenta dos textos en árabe dialectal de Damasco (Siria) con su correspondiente análisis y traducción al español. Con ello se pretende reflejar algunas de las principales características del habla actual de los jóvenes damascenos.

Palabras clave: Dialectología árabe. Dialectos orientales. Dialecto de Damasco.

ABSTRACT

This paper contains two texts in the dialectal Arabic of Damascus (Syria), followed by an analysis and the Spanish translation thereof. The aim is to show the main characteristics of the modern language spoken amongst the young Damascenes.

Key words: Arabic dialectology. Oriental dialects. Dialect of Damascus.

ÍNDICE: 1. Introducción. 2. Signos usados en la transcripción fonológica. 3. Textos.

1. INTRODUCCIÓN

El propósito del presente artículo es realizar una pequeña aportación para el estudio de los dialectos de la región siro-libanesa, en concreto del actual dialecto de Damasco, con ese fin presento dos textos pertenecientes a dos jóvenes nacidas y criadas en la capital siria. La primera es Rīm Rāšed, nacida en 1981 y estudiante de Filología Inglesa en la Universidad de Damasco, la segunda es Nūr ṢAzīz, nacida en 1983, licenciada en Filología Inglesa y estudiante de un Máster en Recursos Humanos. Las grabaciones fueron realizadas en Damasco en el mes de noviembre de 2007.

El interés por el dialecto hablado por la población joven se debe en primer lugar a que dicho dialecto está sufriendo una constante y rápida evolución ya que actualmente la gran mayoría de los jóvenes damascenos estudian diferentes idiomas (inglés, francés y en menor medida español¹) y se encuentran profundamente influidos por diversos medios de comunicación, principalmente la televisión y el internet, a partir de los cuales tienen acceso al mundo exterior y con él a otras lenguas. Por otro lado, los escasos estudios existentes en lengua española sobre este dialecto, más concretamente del sector más joven, agudizan la necesidad de realizar nuevos trabajos que reflejen los cambios y las nuevas aportaciones al dialecto local.

La elección de los textos no ha sido aleatoria. En el primero una joven explica por qué lleva *ḥijāb*, por lo que el vocabulario presenta algunos términos más cercanos al árabe clásico y el registro es un tanto más elevado. En el segundo encontramos a una joven que nos habla de la moda en Siria, aportando numerosos préstamos, expresiones nuevas y utilizando un registro más informal. Con ellos también pretendo reflejar la diversidad social que existe en la capital siria.

El lenguaje de los textos es oral y las informantes hablaron con total naturalidad sin realizar una preparación previa. He intentado conservar una traducción fiel de los textos² pero debido a la naturaleza de los mismos, dicha traducción puede contener muchas repeticiones y e incluso resultar incoherente en algunas ocasiones.

¹ Desde 2007 existe en la Universidad de Damasco la licenciatura de Filología Española y el número de estudiantes es cada vez más elevado, actualmente cuenta con un número aproximado de 200 alumnos (datos facilitados por Raúl Zayas, lector en la Universidad de Damasco). Además, el Instituto Cervantes cuenta con una gran cantidad de matriculas que en algunos periodos pueden llegar a superar los 600 alumnos.

² Para la traducción se han utilizado principalmente los siguientes diccionarios de árabe – español y árabe dialectal – español: BARTHÉLEMY, A. *Dictionnaire arabe-français. (Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem)*. Paris. 1935, CORRIENTE, F y FERRANDO, I. *Diccionario avanzado árabe*. Barcelona. 2005, CORTÉS, J. *Diccionario del árabe culto moderno*. Madrid. 1996, FRAYHA, A. *Dictionary of non classical vocables in the spoken Arabic of Lebanon*. Beirut. 1947 y STOWASSER, K. y MOUKHTAR, A. *A Dictionary of Syrian Arabic (Dialect of Damascus) English-Arabic*. Washington. 1964.

2. SIGNOS USADOS EN LA TRANSCRIPCIÓN FONOLÓGICA

Vocales:

/a/ (breve, abierta y central). /ā/ (larga, abierta y central). /e/ (breve, media y anterior). /ē/ (larga, media y anterior). /i/ (breve, cerrada y anterior). /ī/ (larga, cerrada y anterior). /o/ (breve, media y posterior). /ō/ (larga, media y posterior). /u/ (breve, cerrada y posterior). /ū/ (larga, cerrada y posterior). /ə/ (breve, media y central). /ʔ/ (vocal anaptíctica, ultra breve).

Consonantes:

/ʔ/ (glotal oclusiva sorda). /b/ (bilabial oclusiva sonora). /t/ (dental oclusiva sorda). /j/ (prepalatal fricativa sonora)³. /ħ/ (faringal fricativa sorda). /x/ (velar fricativa sorda). /d/ (dental oclusiva sonora). /r/ (alveolar vibrante sonora). /z/ (alveolar sibilante sonora). /s/ (alveolar sibilante sorda). /š/ (prepalatal africada sorda). /ṣ/ (alveolar sibilante sorda enfática). /ḍ/ (dental oclusiva sonora enfática). /ṭ/ (dental oclusiva sorda enfática). /ẓ/ (alveolar sibilante sonora enfática)⁴. /ʕ/ (faringal fricativa sonora). /ǧ/ (velar fricativa sonora). /g/ (postpalatal oclusiva sonora). /f/ (labiodental fricativa sorda). /q/ (faringal oclusiva sorda). /k/ (postpalatal oclusiva sorda). /l/ (alveolar lateral sonora). /m/ (bilabial nasal sonora). /n/ (dental nasal sonora). /h/ (glotal fricativa sorda). /w/ (semiconsonante bilabial fricativa sonora). /y/ (semiconsonante prepalatal fricativa sonora).

Entre corchetes y en español aparecen las preguntas realizadas por mí con el fin de no crear confusiones con el texto de las informantes.

3. TEXTOS

3.1 TEXTO 1. “MI *ḤIJĀB*”. RĪM RĀŠED

/ʔana ḥābbe⁵ ʔḥki ʔan ʔl-ḥijāb⁶, lēš⁷? la-ʔanno ktīr nās ḥōn bə-balad-i ʔaw barra ʔaw bə-ʔayy makān ʔāxdīn fəkra ktīr ʔktīr ǧalat ʔan ʔl-ḥijāb. yaʔni ʔawwal šaǧle ḥōnnen byəʔtəduw-a⁸ ʔanno kəll mīn biḥətt ʔl-ḥijāb, xəšūšan ʔl-ʔajāneb yəlli barra yəlli mā

³ La realización fricativa de la consonante africada /ǧ/ es característica de las poblaciones urbanas de Siria, Palestina y Jordania, según indica CANTINEAU, J. *Cours de Phonétique Arabe. (Suivi de notions générales de Phonétique et de Phonologie)*. 1960, pág. 59.

⁴ Según BARBOT, M. “Emprunts et phonologie dans les dialectes citadins syro-libanais”, en *Arabica* 8, fasc. 2, (1961), pág.183, este nuevo fonema surge tras la desaparición del fonema clásico /V/, por influencia de la lengua turca cuyos hablantes eran incapaz de pronunciarlo.

⁵ Participio activo. En el dialecto de Damasco es muy frecuente el uso de participios activos con valor de verbo en presente.

⁶ Se mantiene el sustantivo clásico al tratarse de una palabra religiosa. Su correspondiente dialectal *ḥijāb*, con pérdida de vocal en sílaba inicial, generalmente toma el significado de “amuleto”.

⁷ > li + ʔayyi + šayin.

⁸ Realización de /q/ como /ʔ/ (glotal, oclusiva, sorda), característica de los sedentarios. Sobre este fenómeno ver VICENTE, A. “Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes”, en *Manual de dialectología neoárabe*, (2008), pág. 57.

byaf⁹rfu šī fan balad-na, byaf⁹tə⁹du 'anno l-bən⁹t lēš hātta ⁹l-hijāb? hātət-o gāšban fan-ha 'aw hiyye l-bən⁹t lli hātta l-⁹hijāb hiyye waḥde mətخالفة. baynama mū⁹ hēk ⁹l-mawdūf 'abadan. huwwe 'awwal šī, 'awwal šagle, mū kəll ⁹l-banāt maḥtūt gāšban fan-on¹⁰ ya'ni huwwe mū taqlīd¹¹, huwwe maḥtūt la-hadaf ⁹m'ayyan. fi nās 'ē, btəgšeb ⁹wlād-a 'ann-on¹² iḥəttu l-hijāb bass lā', halla¹³ bə-hal-fatra hayy¹⁴ ba⁹d ma šār fi wa'fi ktīr, šār ⁹l-mawdūf 'extiyāri. šāret ⁹l-bənt wa⁹t bədda¹⁵ təḥajjab la-'anno hiyye btəf⁹tə⁹ed 'anno l-hijāb lāzem ⁹təḥt-o. ya'ni, ⁹l-hijāb huwwe bən-nihāye ḥəriyye šaxšiyye, ya'ni, mət⁹l 'ana xtər⁹t 'anno 'ana gəttī hāda j-jəz⁹ mən jəsm-i, yəlli huwwe rāsi, tamām? fi nās¹⁶ tānye masalan məmken mā bəḥəbb ⁹təḥt ⁹l-hijāb bass bi-nafs ⁹l-wa⁹t mā bəḥəbb təlbəs 'ašīr u ḥaf⁹r 'aw katt¹⁷, tamām? byaf⁹tə⁹du 'anno hāda š-šī gəlat. fi nās tānye btəḥtəlla⁹ 'ala hadōl ⁹n-nās yəlli mā biḥəttu ⁹l-hijāb bass kamāne¹⁸ mā biḥəbbu yəl⁹bsu 'awā'ī mət⁹fte lən-nāzar 'aw 'ašīre 'aw hēk, byaf⁹tə⁹du 'anno hənne mətخالفة. ḥayyeb, fi nās ⁹təlbəs hadōl bass mā-l-a məsta'ədde masalan... təḥtəlla⁹ bə-šī byəšbah ⁹l-māyyō¹⁹, māšī? 'at-tarī, māšī? fi nās, ḥayyeb, məsta'ədde 'anno hənne yəḥtəlla⁹, məsta'əddīn²⁰ yəḥtəlla⁹ bəz-zal⁹t, māšī? law ⁹l-qānūn²¹ byəsməḥ-l-on, bass hənne la-'anno mā byəsməḥ-l-on fa-hənne... ya'ni hənne bən-nihāye mā btəfre' ma⁹-on.

⁹ > mā-hu > mā huwwa. Según BARTHÉLEMY, A. *Dictionnaire arabe...*, pág. 805. Se utiliza en lugar del verbo clásico *laysa*.

¹⁰ Pronombre sufijado para la tercera persona del plural masculino y femenino. El dialecto de Damasco se caracteriza por presentar los pronombres sufijados de plural únicos para ambos géneros. Por otro lado, destaca la geminación de /n/ que presenta la preposición *fan* “a cerca de, sobre” que tiene lugar también en la preposición *mən* (> *min*) “de, desde” y en la conjunción *'ən* “que”, al ser sufijado un pronombre.

¹¹ Conservación de /q/ por tratarse de un préstamo del árabe clásico.

¹² V. *supra* nota 10.

¹³ “Ahora” > hal-wa't “este momento”. Presenta la asimilación /w/ > /ll/, según BARBOT, M. *Évolution de l'Arabe contemporain*. 2 vols. (Vol. I: Bibliographie d'Arabe moderne et du Levant. Introduction au parler de Damas. Vol. 2: Les sons du parler de Damas). Paris. 1981, pág. 503. Además se observa una pérdida de /t/ como consecuencia de la contracción de la palabra.

¹⁴ Es común el uso de dos pronombres demostrativos, uno de ellos prefijado, para un mismo sustantivo, la traducción se realiza como si hubiera uno solo: *bə-hal-fatra hayy* “en esta época”.

¹⁵ El verbo dialectal *bədd-* (+ pronombre sufijado) “querer”, procede del árabe clásico *bi-widd-nā* “nos gustaría” (lit. “en nuestro deseo”) y ha sufrido una pérdida de /w/ excepcional en este dialecto, según indica BARBOT, M. *Évolution...*, pág. 503.

¹⁶ El sustantivo *nās* “gente”, es tratado en ocasiones como singular y en otras como plural, siendo más frecuente que sea considerado singular. En el texto tenemos un claro ejemplo de estos dos tratamientos: *fi nās tānye masalan məmken mā bəḥəbb ⁹təḥt ⁹l-hijāb* “hay otra gente, por ejemplo, a la que puede que no le guste ponerse el *hijāb*”; *hadōl ⁹n-nās yəlli mā biḥəttu ⁹l-hijāb* “esta gente que no se pone el *hijāb*”.

¹⁷ Préstamo no integrado del inglés *cut* con el sentido de “corto”.

¹⁸ “Todavía”. Variante de *kamān* > *kamā* + *-ān*. Según BARTHÉLEMY, A. *Dictionnaire arabe...*, pág. 727.

¹⁹ Préstamo del francés *maillot* con el sentido de “traje de baño”.

²⁰ V. *supra* nota 16.

²¹ Los términos relacionados con el derecho son préstamos del árabe clásico en todos los dialectos árabes, tanto en los beduinos como en los sedentarios, por lo que encontramos que el sustantivo *qānūn* “ley” no presenta la pérdida de /q/ y además conserva la cantidad vocálica del árabe clásico.

yaʕni bən-nihāye huwwe mū ʿanno ʿš-šī hayy šaʿfet hal-²² māše lli nḥaṭṭet²² ʕar-rās bə-zāt hiyye maʕnāt-a²³ ʕəfi ʿanno hāda l-ʿənsān mətɣallef ʿaw mū mətɣallef, huwwe, u mū maʕnāt-a ʿanno ʿiza ʿana ḥaṭṭēt ḥijāb maʕnāt-a ʿanno ʿana šaxš ʿmnīḥ²⁴ ʿaw ʿanno ʿana ʕam²⁵ baʕmel šī mnīḥ, lāʿ, bən-nihāye ana ʕam baʕməl-o mənšān-i²⁶ ʿana.

yaʕni l-bən²⁷ yəlli mḥajjabe mā btəfreʿ bə-šī ʕan yəlli mū mḥajjabe, w ḥatta mā btəfreʿ bə-šī ʕan ʿl-ʕaryāne zāt nafs-a. kəll wāḥed huwwe w ʕamal-o bən-nihāye. u yaʕni... huwwe l-ḥijāb fi nās ʿktīr ʿbtəftəʿed ʿanno lāzem yaʕni ʿanno b-... ka-dīn, bəd-dīn ʿl-ʿəslāmi ʿanno nfaraḍ²⁷ ʿl-ḥijāb mənšān ʿl-mara mā təlfet nazar, ʿē, mā təlfet nazar bass mənšān šū? mənšān hiyye təḥmi ḥāl-a, yaʕni... mənšān mā ḥadan nafs-o ʕaʕtife ʿaw marīd byəṭṭallaʕ ʕala mara, ilāʿ-ha ḥəlwe ktīr, ilāʿ-ha kāšfe jəsm-a... irūḥ huwwe mā byəḥsen ʿanno ymāres ʿayy... imāres ʿl-səkso²⁸ maʕ ḥadan, ʿē? ʿaw bə-ʕand-o raḡbe ʿanno yaʕmel hāda š-šī, byaʕmel səkso maʕ ḥadan fa-məmkən irūḥ u yəʕziy-a məmkən irūḥ yəḡtəḣəb-a, tamām? ʿē... hallaʿ ʿl-waʿt ʿtḡayyar, māšī? u fi nās biʿūlu ʿē ṭayyeb, lēš mū r-rəjjāl mā biḥəṭṭ kamān ʿl-ḥijāb? ṭayyeb, ma huwwe r-rəjjāl, mā fiy-o šī byəlfet ʿl-nazar... bəl-nihāye dāʿiman ʿr-rəjjāl ʿaʿwa mn ʿl-mara, yaʕni huwwe byəḥsen yəji w yəzī-ha ləl-mara, ʿl-mara mā btəḥsen taʕmel šī.

u kamāne fōʿ ʿmmənn-ha²⁹ ʿanno, ʿanno kamāne... šū bəddi ʿul, nsīt... ʿanno hək, bass yaʕni.. ʿl-... ṭabʕan mū dāʿiman hāda š-šī. mū maʕnāt-a ʿiza l-mara hiyye kaʕfet ḥāl-a manāt-a r-rəjjāl ʕəḡri ḥa-yəṭṭallaʕ ʕalē-ha, lāʿ. u mū maʕnāt ʿl-ḥijāb... hayy ʿahamm ʿahamm šaḡle, ʿahamm nəʿta bəl-ḥijāb, mū maʕnāt ʿl-ḥijāb ʿanno l-waḥde tḡaṭṭi šaʕr-a bass, lāʿ, ʿiza hiyye kaʕfet šaʕr-a bass ḡaṭṭet kəll jəsm-a ʿaw yaʕni ləbset ləb³⁰ s mā-l-o mkaššaf ʿktīr hāda ʿaḥsan mən ʿanno hiyye ṭəḥṭ ʿl-ḥijāb u təlbes ʿawāʕi ʕayyīn³⁰. mū l-ḥijāb bass ləš-šaʕr, ʿl-ḥijāb la-kəll ʿl-jəsm u bən-nihāye huwwe

²² Voz pasiva formada con el esquema de la forma verbal VII^a. La gran mayoría de los verbos dialectales en Damasco realizan la voz pasiva siguiendo dicho esquema.

²³ El sustantivo *maʕna* “significado” de género masculino y perteneciente a la raíz defectiva {ʕNY}, introduce una /-t/ (*tāʿ marbūʕa*), como si de una palabra femenina se tratara, cuando se le añade un sufijo, produciendo un fenómeno de ultracorrección. COWELL, M.W. *A Reference Grammar of Syrian Arabic*. Washington. 1964, págs. 165 y 169.

²⁴ Asimilación de /l/ en /n/ por contacto con /m/: *malīḥ* > *mnīḥ* “bien”. Sobre este punto ver BARBOT, M. *Évolution...*, pág. 387.

²⁵ Preverbo de acción actual o progresiva, según indica BEHNSTEDT P. “Árabe levantino”, en *Manual de dialectología neoarabe*, (2008), pág. 168. Sobre sus variantes y usos ver COWELL, M.W. *A Reference...*, pág. 320.

²⁶ > *min* + *šaʕn*. Conjunción final “para que, con el fin de...”. Según DRIVER, G.R. *A Grammar of the Colloquial Arabic of Syria and Palestine*. Londres. 1925, pág. 203, nota 2, se trata de una preposición usada como conjunción.

²⁷ Voz pasiva.

²⁸ La informante hizo uso de la palabra en español, a modo de eufemismo, para evitar decirla en árabe clásico.

²⁹ Geminación de /m/ en la preposición *mən* “de, desde” atribuido según BARBOT, M. *Évolution...*, pág. 830, a la asimilación de un antiguo final adverbial /-an/.

³⁰ Uso del plural sano en /-īn/ con seres inanimados.

qarār³¹ šaxši, šaxši ləz-zalame³² zāt-o. u dalīl ʕala hāda l-šī ʿanno fi ktīr nisā³³ hōne nəs-wān bə-balad-na nājhīn³⁴ ʾktīr ḥāṭṭīn ʾl-ḥijāb... mū mafnāt-a ʿanno hōnnen mət-xalfīn, lā, ḥāṭṭīn-o mət-l-o mət^{ʾl}... lābsīn-o mət-l-o mət^{ʾl} ʾayy ʾəṭṭa tānye³⁵, mət-l ʾl-kanze³⁶, l-kəmm ṭawīl ʾaw l-nəṣṣ kəmm, mət-l ʾl-bāntalōn³⁷ ʾl-ʾaṣīr ʾaw ʾl-ṭawīl. hayy hiyye bən-nihāye hiyye ḥərriyye šaxšiyye.

wəl-bən^{ʾt} kamāne yəlli xtāret ʿanno hiyye mā ṭḥəṭṭ ḥijāb hiyye kamān hayy ʾəl-a ḥərriyye šaxšiyye. yaṣni hayy mət^{ʾl} hayy, bass/.

3.2 TRADUCCIÓN

Quiero hablar del *ḥijāb*, ¿por qué? Porque mucha gente aquí en mi país, o fuera o en cualquier lugar, ha adoptado una idea muy muy equivocada sobre el *ḥijāb*. Lo primero es que ellos consideran que toda la que lleva *ḥijāb*, especialmente los extranjeros de fuera, que no saben nada de nuestro país, creen que la chica ¿por qué se pone el *ḥijāb*? Se lo pone a la fuerza, o ella, la chica que se pone el *ḥijāb* es una retrasada. Mientras que el tema no es para nada así. Lo primero es que no todas las chicas se lo ponen a la fuerza, o sea, que no es tradición, se pone por un objetivo determinado. Hay gente que sí, que obliga a sus hijas a ponerse el *ḥijāb*, pero no, ahora, en esta época, después de que haya surgido mucha conciencia, el tema se ha convertido en opcional. La chica que quiere ponerse el *ḥijāb* es porque ella cree que tiene que ponérselo. O sea, el *ḥijāb* al final, es una libertad personal, a ver, así como yo elegí cubrir esta parte de mi cuerpo que es la cabeza, ¿bien? hay otra gente que, por ejemplo, puede que no le guste ponerse el *ḥijāb*, pero al mismo tiempo no le gusta vestir de corto o sin mangas o corto ¿sí? consideran que eso es un error. Hay otra gente que mira a esta gente que no se pone el *ḥijāb* pero que tampoco le gusta llevar ropa que llame la atención o corta o así, piensan que ellas son retrasadas. Bien, hay gente que lleva todo esto pero no está dispuesta, por ejemplo, a salir con algo parecido al bañador, ¿vale? por la calle ¿vale? hay gente, bien, dispuesta a salir desnuda, ¿vale? si la ley se lo permitiera, pero como no se le permite, pues... al final les da igual.

³¹ V. *supra* nota 21.

³² El sustantivo *zalame* “hombre”, del árabe clásico *zalmatu* “apariencia, silueta de hombre”, según BARTHÉLEMY, A. *Dictionnaire arabe...*, pág. 318, ha sido tomada de la lengua de los nómadas. A pesar de que termina en vocal /-e/, es masculino y no existe su forma femenina.

³³ La informante emplea este plural clásico del sustantivo *mara* “mujer”, e inmediatamente después utiliza el plural dialectal *nəs-wān*.

³⁴ Los plurales femeninos de los participios desaparecen en el dialecto, realizándose todos en /-īn/.

³⁵ Pérdida de la interdentalidad o conversión de las consonantes interdentes en las dentales correspondientes, característica de los dialectos sedentarios. Sobre este punto ver BARBOT, M. “Emprunts...”, en *Arabica* 8, fasc. 2, (1961) pág. 182.

³⁶ Posiblemente préstamo del francés *chemise* “camisa” (?).

³⁷ La vía de entrada al dialecto de este préstamo es confusa. Según BARTHÉLEMY, A. *Dictionnaire arabe...*, pág. 64, el origen es el término francés *pantalon* y la vía de entrada al dialecto ha sido la lengua turca. Por otro lado, FRAYHA, A. *A Dictionary...*, pág. 16, indica que procede del italiano *pantalone*.

Quiero decir que al final el *ḥijāb* no es este pedazo de tela que se pone en la cabeza, que significa que esta persona es retrasada o no retrasada, y no significa que si yo llevo el *ḥijāb* eso quiere decir que soy una buena persona o que estoy haciendo algo bueno, no, al final yo lo hago por mí.

O sea, la chica que lleva *ḥijāb* no se diferencia en nada de la que no lleva, e incluso no se diferencia en nada a la que va desnuda. Cada uno al final es él y lo que hace. Y el *ḥijāb*, hay mucha gente que considera que hay que ponerlo por religión, por la religión islámica, que el *ḥijāb* está impuesto para que la mujer no llame la atención, sí, no llame la atención pero ¿para qué? para que ella se proteja a sí misma, a ver... para que nadie débil o enfermo mire a una mujer, la encuentre muy bonita, encuentre su cuerpo descubierto... y vaya él, que no puede hacer cualquier... hacer sexo con nadie, ¿sí? o que tenga ganas de hacer esto, de hacer sexo con alguien, entonces puede que vaya y le haga daño, puede que vaya y la fuerce, ¿bien? ahora los tiempos han cambiado, ¿vale? y hay gente que dice: “Bien, ¿por qué los hombres no se ponen también el *ḥijāb*?”. Bien, porque él es hombre, no hay nada que llame la atención... al final siempre los hombres son más fuertes que la mujer, o sea, él puede ir y hacer daño a la mujer, la mujer no puede hacer nada.

Y también por encima de ella, también... ¿qué quiero decir? lo olvidé... esto, pero... claro que no es siempre esto. No quiere decir que si la mujer va descubierta los hombres directamente van a mirarla, no. Y el *ḥijāb* no significa... esto es lo más lo más importante, el punto más importante del *ḥijāb*, el *ḥijāb* no significa que una sólo oculta su pelo, no, si ella deja al descubierto su pelo pero cubre todo su cuerpo o viste ropas que no enseñen mucho esto es mejor de que ella se ponga el *ḥijāb* y vista ropa ajustada. El *ḥijāb* no es sólo para la cabeza, el *ḥijāb* es para todo el cuerpo y al final es una decisión personal, personal para uno mismo. Y prueba de esto es que hay muchas mujeres aquí, mujeres en nuestro país, con mucho éxito que llevan el *ḥijāb*... no significa que son retrasadas, no, lo llevan como cualquier otra prenda, como la camiseta, como la manga larga o la media manga, como el pantalón corto o el largo. Esto es al final libertad personal.

Y también la chica que ha elegido no ponerse el *ḥijāb*, ella también tiene libertad personal. O sea, lo uno como lo otro, ya está.

3.2 TEXTO 2. UNA SIRIA A LA ÚLTIMA MODA. NŪR ṢAZĪZ

/[Nūr, tú vas a la moda ¿no?]

ʿē, yaʿni hōn ʿl-banāt ʿan-na ʿanno kūr bikūnu ʿal-mōḍa, byəhtammu kūr ʿb-ḥāl-on ʿkūr ʿkūr, yəmkən ʿaktar mən ʿayy balad tāni. byəḥḥaʿu kūr ʿl-mōḍa, masalan, mən kəll šī masalan, mn ʿš- šaʿr yaʿni byəḥḥaʿu ʿanno šū l-lōn tabaʿ³⁸ ʿš- šaʿr ʿd-dārej u hēk, šū lōn ʿl-mōḍa. hallaʿ

³⁸ Se trata de la partícula de anexión indirecta utilizada por excelencia en el dialecto de Damasco. Según OULD MOHAMED BABA, A-S. “Las partículas de la anexión indirecta en los dialectos árabes modernos”, en *Anaquel de Estudios Árabes*, 14, (2003), pág. 205.: “< /tabiʿa/ “seguir, pertenecer a”. Para otros autores puede provenir de /bataʿ/ (con metátesis)”.

masalan la-nəfrod 'anno halla' masalan 'l-lōn 'aswad, fa-'aḡlab 'l-banāt 'an-na birūḥu byəṣ'əbḡu šafr-on 'aswad, masalan halla' 'mlawwan 'aw xəṣal fī³⁹, biṣīr byaṣ'əmlu masalan xəṣal 'aw halla' masalan 'aḡmar hēk. u 'anno mənruḥ 'al-kwāfēr⁴⁰ 'anno ta'ṭiban šī marrtēn⁴¹ bəl-'əsbūf, fi nās bətrūḥ kəll yōm, bikūn masalan mahwūsīn yaṣni hadōl, 'ē, bass 'ana masalan mā 'and-i kṭīr wa⁴²t fa-brūḥ marrtēn bəl-'əsbūf, kṭīr 'mnīḥ, 'ē... marra hēk baṣ'məl-o masalan līs⁴², marra baṣ'məl-o wēybi⁴³ hēk, yaṣni ḡasab šū l-mnāsabe lli 'and-i. kṭīr masalan 'an-na hōne.. 'l-'ālam... biḡəbbu l-makyāj⁴⁴ bass mā kṭīr biḡəṭṭu 'ala wəṣṣ-on⁴⁵ 'kṭīr 'kṭīr 'b-ṭarī'a bəṣ'ə yaṣni biḡəṭṭu masalan māskara⁴⁶, biḡəṭṭu lībistik⁴⁷, biḡəṭṭu masalan haṣ-ṣaḡlāt hayy ḡəmra, blāṣ⁴⁸ masalan, bass mā bikatru b-ṭarī'a bəṣ'ə, byaṣ'əmlu ḡawājb-on... masalan 'ana brūḥ marra bəl-'əsbūf kamān baṣ'mel bēdikūr u mēnikūr⁴⁹ u, 'ē... masalan 'aḡlab 'l-banāt 'an-na masalan hōne biḡəṭṭu 'ala 'aḡafir-on⁵⁰ 'anno frēnj⁵¹ 'aw 'aḡmar 'aw bōrdō yaṣni hadōl 'l-lōnēn⁵² 'kṭīr hāda. 'ana lā', 'ana mən fatra kənt 'am ḡəṭṭ fūṣī⁵³... 'ē, kənt ḡabbēt-o kṭīr, 'ē masalan 'kṭīr biḡəbbu 'ē masalan hōne kṭīr masalan fi yaṣni wa't 'mnənzəl 'al-... kṭīr banāt masalan biḡəbbu šōbīn⁵⁴ hōn 'an-na bə-ṣək'l mū ma'ūl, 'ē... mnənzəl 'al-... masalan 'as-sū' 'aw kaza⁵⁵. 'ē... masalan 'aktar šī hōne biḡəbbu masalan ijṭbu mən 'and māngo, mən 'and mīs sīksti, mən 'and masalan 'kṭīr maḡallāt.

[¿Y cómo es la ropa que tú te pones?]

[...] 'ē... 'anno kīf yaṣni masalan yaṣni 'anno 'al-mōḡa masalan jīnz⁵⁶, masalan bəddo ykūn dayye', masalan halla' ṣaḡḡḡ dārej... masalan ḡay hēls⁵⁷ masalan, 'k'ūb

³⁹ El alargamiento de la vocal final se debe al pronombre personal sufijado de tercera persona masculino singular, que queda reducido a un alargamiento vocálico final cuando la palabra termina en vocal.

⁴⁰ Préstamo del francés *coiffeur* con el significado de “peluquera”.

⁴¹ Morfema de dual /-ēn/, único para todos los sustantivos en el dialecto de Damasco.

⁴² Préstamo no integrado del francés *lisse* “liso”.

⁴³ Préstamo no integrado del inglés *wavy* “ondulado”.

⁴⁴ Préstamo del francés *maquillage* “maquillaje”.

⁴⁵ > *wajh* “cara”. Se trata de uno de los pocos casos de asimilación recíproca (/jh/ > /šš/), donde la consonante /h/ ha ensordecido a la consonante /j/ y ésta a su vez ha prepalatizado a /h/.

⁴⁶ Préstamo no integrado del inglés *mascara* “máscara de ojos”.

⁴⁷ Préstamo no integrado del inglés *lipstick* “pintalabios”.

⁴⁸ Préstamo no integrado del inglés *blush* “colorete”.

⁴⁹ Préstamo del francés *manicure* “manicura”.

⁵⁰ El esquema de plural del ac. 'aFāṣl acorta la /ā/ convirtiéndose en 'aFaṣl. Este fenómeno se produce igualmente en el esquema del ac. maFāṣl que se convierte en 'aFāṣl. Ejemplo: *mawāḡīf* (árabe clásico) “temas” → *mawaḡīf* (dialecto de Damasco); *maṣārīf* (árabe clásico) “proyectos” → *maṣarīf* (dialecto de Damasco).

⁵¹ La informante utilizó esta palabra en inglés: *french* “francés”.

⁵² En el dialecto desaparecen los adjetivos demostrativos duales, utilizando en su lugar los plurales.

⁵³ Préstamo del francés *fuchsia* “fucsia”.

⁵⁴ Préstamo del inglés *shopping* “compras”, no integrado.

⁵⁵ Del ac. *kaḡa*. La pérdida de las consonantes interdetales origina el cambio /ḡ/ > /z/ en los términos considerados como más cultos, para el resto el cambio es /ḡ/ > /d/. Ejemplo: *ḡahab* “oro” (árabe clásico) → *dahab* (dialecto de Damasco).

⁵⁶ Préstamo del inglés *jeans* “pantalones vaqueros”.

ʿālye, ʿē... šū kamān? ʿē... masalan halla' ʿl-xaṣʿr masalan ʿl-banṭalōn masalan wāṭi⁵⁸. halla' ṣaḥīḥ dārej ʿāli w ʿarīd masalan jīnṣāt, bass ʿana mā ḥabbēt-a hal-mōḍa kəll-a, ṣaḥīḥ ʿal-mōḍa bass mū bə-haš-šagle mā ḥabbēt-a. ʿē... masalan šū kamān masalan halla' masalan dārej ʿan-na ktīr ʿl-banafsaji ktīr ʿālam⁵⁹ ʿam təlʿbs-o. ʿē... šū kamān... ktīr biḥəbbu l-ʿaksəwārāt⁶⁰ hōne, bə-ṭarī'a mū maʿʿūle, ʿl-fəḍḍa ktīr masalan, l-ʿḥjār, hal-ʿəṣaṣ ʿl-ḥala'... ʿl-ḥala' l-ʿkbīr, halla' ʿana bḥəbb ʿl-ḥala' l-ʿzḡīr⁶¹ masalan. ʿē, fī ʿālam ʿktīr byəlʿbsu ḥala' ʿkbīr u kāza w ʿaṭwā' u hēk. halla' ktīr dārej ʿl-ʿaṭwā' ʿl-... yaʿni mətl ʿl-fəḍḍa ʿaw bikūn lōn-o fəḍḍi ʿaw dahabi ʿaw šū ma kān, ṭwāl u kbār yaʿni l-ḥala'āt tabaʿ-on ʿkbīre šwayy, hēke: kbīr ʿazḡar ʿazḡar ʿkbīr hēk. ʿē... šū kamān?

masalan ʿktīr masalan ʿanno biḥəbbu s-sahar, biḥəbbu yaʿni masalan ʿanno marra bəl-ʿəsbūf ʿmnəṭṭaʿ ʿala masalan dīskotēk⁶², ʿmnəshar... kəll ʿr-rəf'āt ʿmnəṭṭaʿ grūp⁶³ ʿmnīḥ yaʿni šī... yaʿni šəllət-na šī masalan ʿašara mnəṭṭaʿ, mnəshar... banāt u ṣəbyān kəll-na mnəṭṭaʿ maʿ baʿḍ. masalan ʿktīr byaʿm mlu ḥaflāt-on bə-ṭarī'a ʿanno zyāde yaʿni ʿanno ʿaʿyād mīlād, ḥaflāt taxarroj, ḥaflə hēk... kaza wadāf, ʿəstəbāl... ʿktīr ʿktīr mnaʿmel ḥaflāt yaʿni.

u ʿan-na l-ʿḥrās ʿktīr ḥəlu⁶⁴ yaʿni ʿanno ʿana baʿd kamm yōm ʿand-i ʿəṣʿs u mən kamm yōm kamān ʿḥḍərt ʿəṣʿs ʿanno ktīr ʿan-na l-ʿḥrās kbīre masalan šī sətt mīt šaxʿs, masalan maḥallāt ʿktīr ḥəlwe, biṣīr fīy-a ktīr raʿs, ktīr ʿjnān, ṣaḡlāt ḡarībe... ʿē, ktīr ḥəlu/.

3.4 TRADUCCIÓN

[Nūr, tú vas a la moda, ¿no?]

Si, a ver, aquí las chicas van mucho a la moda, se interesan mucho por su aspecto, mucho mucho, quizás más que en cualquier otro país. Siguen mucho la moda, por ejemplo, en todo, por ejemplo, en el pelo, o sea, siguen el color que es el último grito y así, cuál es el color de moda. A ver, por ejemplo, vamos a suponer que ahora por ejemplo es el color negro, pues la mayoría de las chicas aquí van y se tiñen el pelo de

⁵⁷ Préstamo no integrado del inglés *high heels* “tacones altos”.

⁵⁸ De la raíz clásica {WTʿ}, con transformación de *hamza* final en /y/, dando como resultado la raíz dialectal {WTY}.

⁵⁹ El sustantivo clásico *ʿālam* “mundo” en el dialecto de Damasco adopta en numerosas ocasiones el significado de “gente”.

⁶⁰ Préstamo del francés *accessoire* “accesorios”.

⁶¹ El adjetivo clásico *ṣiḡīr* “pequeño” sufre una serie de modificaciones en el dialecto. En primer lugar la pérdida de la vocal en sílaba inicial al estar seguida de una consonante y de una vocal larga, además presenta una desenfátización de /s/ y la sonorización de la misma, esto es /s/ > /s/ > /z/.

⁶² Préstamo del francés *discothèque* “discoteca”.

⁶³ Préstamo del inglés *group* “grupo”, no totalmente integrado aunque en la actualidad es muy usado por la población joven que además sigue utilizando los términos árabes *šʿle* y *majmūʿa* con el mismo significado.

⁶⁴ Vocalización de la semivocal /w/ al final de una palabra y precedida de una consonante. Sobre este fenómeno ver NAKHLA, R. *Grammaire du dialecte libano-syrien. (Phonétique, Morphologie et Syntaxe)*. Vol. I: *Exposé des règles*. Beirut. 1937, pág. 20.

negro, por ejemplo, ahora de colores o con mechas, pues puede que se hagan mechas o por ejemplo rojo, así. Y vamos a la peluquería unas dos veces por semana, hay gente que va todos los días, éstos son fanáticos, pero yo por ejemplo no tengo mucho tiempo así que voy dos veces por semana, está muy bien, sí... una vez, por ejemplo me lo aliso, otra vez me lo rizo, así, depende cual sea la ocasión que tenga. Aquí, por ejemplo, a mucha gente le gusta el maquillaje pero no se pintan de una forma muy muy fea, a ver, se ponen por ejemplo máscara, se ponen pintalabios, se ponen estas cosas, pintalabios, colorete por ejemplo, pero no se exceden de forma fea, se hacen las cejas... por ejemplo, yo voy una vez a la semana también y me hago la pedicura y la manicura y, eh... por ejemplo, la mayoría de las chicas aquí se ponen en las uñas la manicura francesa o rojo o color vino, estos dos colores mucho. Yo no, yo hace tiempo me ponía fucsia... sí, me gustaba mucho, eh... por ejemplo, les gusta mucho... por ejemplo cuando vamos a... a muchas chicas por ejemplo les gusta ir de compras aquí, de manera increíble, eh... vamos a... por ejemplo al mercado y esas cosas. Por ejemplo aquí lo que más les gusta es comprar⁶⁵ de Mango, de Miss Sixty, de muchas tiendas.

[¿Y cómo es la ropa que tú te pones?]

Eh... ¿que cómo?... a ver por ejemplo, a la moda, por ejemplo los vaqueros, por ejemplo, tienen que ser estrechos, y por ejemplo, ahora lo que está de moda... por ejemplo los tacones altos... eh... qué más... por ejemplo la cintura, el pantalón bajo. A ver, lo que está de moda ahora es lo alto y ancho, por ejemplo los vaqueros, pero a mí no me gusta toda esta moda, voy a la moda pero no con lo que no me gusta. Eh... por ejemplo... qué más, por ejemplo, a ver, aquí está muy de moda el púrpura, mucha gente se lo pone. Eh... que más... les gustan mucho los complementos, de una forma increíble, la plata muchísimo, por ejemplo, las piedras, estas cosas, los pendientes... los pendientes grandes, a ver, a mí me gustan los pendientes pequeños, por ejemplo. Hay mucha gente que lleva pendientes grandes y estas cosas y collares y todo esto. A ver, están muy de moda los collares... como la plata o plateados o dorados o como sean, largos y grandes, sus anillas un poco grandes, así: grande, más pequeño, más pequeño, grande, así. Sí... ¿Qué más?

Por ejemplo, les gusta mucho trasnochar, les gusta por ejemplo... una vez a la semana vamos por ejemplo a la discoteca, trasnochamos... todos los amigos salimos en un buen grupo, unos... o sea, nuestro grupo es de, por ejemplo, unos diez, salimos, trasnochamos... chicas y chicos todos salimos juntos. Por ejemplo, organizan mucho sus fiestas de forma excesiva, o sea, los cumpleaños, fiestas de graduación, una fiesta de esto... alguna despedida o bienvenida... hacemos muchas muchas fiestas.

Y las bodas aquí son muy bonitas, a ver, yo dentro de unos días tengo una boda y hace unos días también fui a una boda, es decir, que las bodas aquí son muy grandes, por ejemplo de seiscientas personas, por ejemplo, lugares muy bonitos, hay mucho baile, muchas locuras, cosas extraordinarias... eh... muy bonito.

⁶⁵ Lit.: *ijību* “traer”.